

N. 2002 — 2437

[C — 2002/00110]

**7 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2437

[C — 2002/00110]

**7 FEVRIER 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 portant création du Service public fédéral Mobilité et Transports**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 portant création du Service public fédéral Mobilité et Transports, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 portant création du Service public fédéral Mobilité et Transports.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

### 20. NOVEMBER 2001 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Management- und Führungsfunktionen [*sic, zu lesen ist: der Managementfunktionen*] in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2 § 2;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors VI vom 25. Oktober 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Oktober 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 26. Oktober 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 10. Oktober 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Der Föderale Öffentliche Dienst Mobilität und Transportwesen wird unter der Amtsgewalt des für Mobilität und Transportwesen zuständigen Ministers geschaffen.

**Art. 2** - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Mobilität und Transportwesen hat als Auftrag:

1. den Land-, See- und Luftverkehr:

- die Vorbereitung und Bewertung der Politik,
- die Rechtsvorschriften und sonstigen Vorschriften,
- die Koordinierung,
- die Kontrolle,

2. die Mobilität:

- die Vorbereitung und Bewertung der Politik,
- die Rechtsvorschriften und sonstigen Vorschriften,
- die Koordinierung und Förderung,
- die Verkehrsinfrastruktur mit föderaler Finanzierung,

## 3. den Verkeer und die Verkehrssicherheit:

- die Vorbereitung und Bewertung der Politik,
- die Rechtsvorschriften und sonstigen Vorschriften,
- die Koordinierung,
- die Kontrolle.

§ 2 - Der Föderale Öffentliche Dienst Mobilität und Transportwesen übernimmt an dem Datum, das von dem für Mobilität und Transportwesen zuständigen Minister festgelegt wird, die Dienste des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur, ausgenommen die Dienste, die beauftragt sind mit:

- der Bauqualität, die vom Föderalen Öffentlichen Dienst Wirtschaft, KMB und Mittelstand, Energie übernommen wird,
- den Akten in Bezug auf Katastrophen und Kriegsschäden, die vom Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres übernommen werden,
- der Vorbereitung der Zivilverteidigungspläne, die vom Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres übernommen wird,
- dem Büro für Zivilverteidigungspläne, das vom Ministerium der Landesverteidigung übernommen wird,
- dem Automobildienst, der vom Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen übernommen wird.

**Art. 3** - Das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,
2. vier Managementfunktionen -1,
3. vierzehn Managementfunktionen -2,
4. vier Führungsfunktionen.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister des Haushalts

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 2438

[C - 2002/00134]

**7 FEBRUARI 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 november 2001 houdende uitvoering van artikel 12, tweede en vierde lid, van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 november 2001 houdende uitvoering van artikel 12, tweede en vierde lid, van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 november 2001 houdende uitvoering van artikel 12, tweede en vierde lid, van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging.

F. 2002 — 2438

[C - 2002/00134]

**7 FEVRIER 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 novembre 2001 portant exécution de l'article 12, alinéas 2 et 4, de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 novembre 2001 portant exécution de l'article 12, alinéas 2 et 4, de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 novembre 2001 portant exécution de l'article 12, alinéas 2 et 4, de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures.